

小书虫 点滴英语 简易英汉对照读物

触摸英语 感觉原著

LEARN ENGLISH

BY READING ORIGINAL WORKS

THE KING AND HIS HAWKS

国王和他的鹰

(历史传奇故事)

司树森 / 主编

熊德锐 / 审定



延边大学出版社

Many a little make a mickie.

图书在版编目(CIP)数据

国王和他的鹰 / 司树森主编. —延吉: 延边大学出版社.
2006.9

(小书虫点滴英语简易英汉对照读物. 4. 第2辑)

ISBN 7-5634-2265-X

I. 国... II. 司... III. ①英语—汉语—对照读物
②童话—法国—近代 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 103342 号

小书虫点滴英语简易英汉对照读物(第2辑)

国王和他的鹰

主编: 司树森

责任编辑: 贾锐 许晓惠

出版: 延边大学出版社

地址: 吉林省延吉市公园路 977 号

印刷: 北京世纪雨田印刷有限公司

发行: 全国新华书店

开本: 850×1168 1/32 印张: 13.625 字数: 180 千字

版次: 2007 年 1 月第 1 版

印次: 2007 年 1 月第 1 次印刷

书号: ISBN 7-5634-2265-X

定价: 29.80 元(全 5 册)

(本书如发现印装质量问题请直接与承印厂调换)

声明: 本丛书在编辑整理过程中, 某些文章无法与具体译者联系, 深感抱歉。
如见到此书请与我社联系, 以便寄上稿酬。

内容提要

下面的每一则故事都会引起的注意，都值得您阅读，它们有的惊险刺激：如辛辛纳特斯临危受命、挽狂澜于即倒，勇退敌兵，拯救了罗马城；也有安德罗克鲁斯与饿狮子握手称友；有的则颇具启示性，向您揭露哥托布、牛顿、瓦特这些大科学家具光闪现的瞬间。

看完这些故事，您会心潮澎湃，英勇、智慧诸如此类英雄的品德您都有，只是您未发掘到，您还会发现，每个人离成功也只有一步之遥，只是苹果没砸到您头上。怎么办？传奇只是传奇哦！

故事精彩有趣，而且是大家所熟悉的，看惯了耳熟能详后中文版本，现在再读一读英文版的，阅读起来会别有一番趣味。

前 言

学习英语,尤其是学好英语不存在速成的捷径,只有勤奋刻苦,循序渐进,日积月累,博览精思,大胆实践,打下坚实的语言、知识基础才可能达到英语学习的理想境界。正所谓“锲而不舍,金石可镂;驽马十驾,功在不舍。”

众多成功者的实践和经验证明:初、中级的广大英语学习者,尤其是中、小学生甚或大学生在打基础的阶段,应该听、说、读、写齐头并进,小学生可侧重听、说,扎扎实实打好基础。读书,读书,最重要的还是读书。学习英语,使用英语的整个过程就是一个不断接触、认真模仿和反复练习的过程,业精于勤,功成于练,而首先是阅读实践(应包括朗读、默读、精读和泛读)。无论古今中外,阅读都是培养语感,养成用英语思维,用英语流畅表达思想的最有效的途径之一。阅读的过程就是记忆单词、扩大词汇量和学习词汇用法的过程。大量阅读也是有效促进和提高其他各项听、说、写、译技能的好方法,而简易读物尤其是英汉对照简易读物对提高阅读理解能力、打好语言基础、全面提高综合运用能力极为有效。为此我们推出了《小书虫简易英汉对照读物》系列丛书。本丛书是为中学生、大学生和广大初、中级英语爱好者、自学者精心策划的一套英文原版课外读物。

本丛书编排形式活泼新颖,文章短小精悍,图文并茂,英汉对照,既方便阅读又宜于携带。

本丛书选材广泛,纵横古今中外,品类齐全,丰富多彩,包罗世界文学名著、优美动人的童话、广为流传的名人轶事和人们所喜闻乐见的影视文(章)网(络)的精彩片段。坚持阅读既可开阔视野、陶冶心灵又可激励人生、奋勇向前。

本丛书的实用性极强,通过阅读增加词汇量,提高阅读理解能力,最重要的是可以受到纯正地道英语情境的熏陶,从而增强语感。

最后,在本丛书的成书过程中,许多中、外朋友都付出了大量的时间和辛勤的劳动。我们在此向他们表示由衷的感谢。

本丛书由司树森教授担任主编,熊德轸教授审订。

尽管我们在尽最大努力做好每一件事,但是不妥之处或错误仍在所难免。敬请广大读者不吝指教,以便修正。

司树森

2006年5月

目 录

CONTENTS

辛辛纳特斯的故事

The Story of Cincinnatus (1)

安德罗克鲁斯和狮子的故事

Androclus And the Lion (13)

达摩克里的剑

The Sword of Damocles (23)

国王和他的鹰

The King And His Hawks (31)

哥伦布和鸡蛋的故事

Columbus And The Egg (41)

伊萨克·牛顿爵士和苹果

Sir Isaac Newton and the Apple (49)

詹姆斯·瓦特和茶壶的故事

James Watt and the Teakettle (59)

Learn English By Reading Original Works

触摸英语·感觉原著

The Story of Cincinnatus

辛辛纳特斯的故事

(历史传奇故事)

主 编 司树森

副主编 刘靖新

审 订 熊德轶



The Story of Cincinnatus

THERE was a man named Cincinnatus who lived on a little farm not far from the city of Rome. He had once been rich and had held the highest office in the land, but in one war or another he had lost all his wealth. He was now so poor that he had to do all the work on his farm with his own hands. But in those days, it was thought to be a noble^① thing to till the soil.

Cincinnatus was so wise and just that everybody trusted him, and asked his advice; and when anyone was in trouble, and did not know what to do, his neighbours would say,

“Go and tell Cincinnatus. He will help you.”

Now there lived among the mountains, not far away, a tribe^② of fierce, half-wild men, who were at war with the Roman people. They persuaded another tribe of bold^③ warriors^④ to help them, and then marched towards the city, plundering^⑤ and robbing as they came. They boasted that they would tear down the walls of Rome, and burn the houses, and kill all the men, and make slaves of the women and children.

At first the Romans, who were very proud and brave,



辛辛纳特斯的故事



有一个名叫辛辛纳特斯的人，住在离罗马城不远的一个小农庄里。他过去曾经一度很有钱，担任过那块国土的最高官职，但是在一两次战争中，他的全部财产都损失尽了。现在他很穷，他的农场里所有的各种农活都得他亲手去干。不过，在那个时代，人们都认为，种地是一种高尚的工作。

辛辛纳特斯很聪明，很正直，因此人人都很信任他，有事都向他请教；不管谁遇到了困难，不知道该怎么办的时候，他的邻居都会说：

“去跟辛辛纳特斯说说，他会帮助你的。”

当时，在不远的山里，住着一个半野蛮的强悍部族，正和罗马人民打仗。他们说动了另一个拥有勇敢战士的部族来帮助他们，然后就向罗马进军，他们一来到就烧杀抢掠。他们扬言要拆掉罗马城墙，烧掉房屋，杀死所有的男人，把妇女和小孩都变成奴隶。

罗马人是非常自豪和勇敢的，起

New Words

- ① noble [ˈnəʊbl] *adj.* 高尚的
- ② tribe *n.* 部落
- ③ bold [bəʊld] *adj.* 大胆的
- ④ warrior [ˈwɔːriə] *n.* 勇士
- ⑤ plunder *v.* 掠夺



did not think there was much danger. Every man in Rome was a soldier, and the army which went out to fight the robbers was the finest in the world. No one stayed at home with the women and children and boys but the "white-haired Fathers", as they were called, who made the laws for the city, and a small company of men who guarded the walls. Everybody thought that it would be an easy thing to drive the men of the mountains back to the place where they belonged.

But one morning five horsemen came riding down the road from the mountains. They rode with great speed, and both men and horses were covered with dust and blood. The watchman at the gate knew them, and shouted to them as they galloped^① in. Why did they ride thus? And what had happened to the Roman army?

The did not answer him, but rode into the city and along the quiet streets, and everyboby ran after them, eager to find out what was the matter. Rome was not a large city at that time; and soon they reached the market place where the white-haired Fathers were sitting. Then they leaped from their horses, and told their story.

"Only yesterday," they said, "our army was marching through a narrow valley between two steep mountains. All at once a thousand savage men sprang out from among the rocks before us and above us. They had blocked up the way; and the pass was so narrow that we could not





初,他们没有想到有多大危险。罗马的每一个人都是战士,他们出去迎战侵略者的都是世界上最精锐的军队。除了保卫城池的一小队士兵和为城市制定法律的被称作“白发的元老”以外,没有一个男人跟妇女儿童呆在家里。大家都认为,把山里来的人赶回他们的原地去是件轻而易举的事。

可是,一天早晨,有5个骑兵从山里沿着大路驰骋而来。他们骑得飞快,人和马都浑身是土,血迹斑斑。城门站岗的人认识他们,在他们飞奔进城时,向他们呼喊。他们为什么这样急急忙忙?罗马的军队怎么了?

他们没有回答他,只是飞驰进城,沿着寂静的街道奔跑。人们都追着他们跑,迫切想知道发生了什么事。那时的罗马并不是一座大城市,不一会儿他们就到了市场中心,白发的元老们都坐在那里。他们跳下马,报告他们的经历。

“就在昨天,”他们说,“我们的军队正穿过两座陡峭大山之间的狭谷,突然1000个野蛮人从前面和上边的岩石间跳了出来。他们封锁了去路,隘口非常窄,我们无法战斗。我们想退回

New Words

①gallop v. 疾驰,飞奔



fight. We tried to come back; but they had blocked up the way on this side of us, too. The fierce men of the mountains were before us and behind us, and they were throwing rocks down upon us from above. We had been caught in a trap. Then ten of us set spurs^① to our horses; and five of us forced our way through, but the other five fell before the spears of the mountain men. And now, O Roman Fathers! Send help to our army at once, or every man will be slain^②, and our city will be taken."

"What shall we do?" Said the white-haired Fathers. "Whom can we send but the guards and the boys? And who is wise enough to lead them, and thus save Rome?"

All shook their heads and were very grave^③; for it seemed as if there was no hope. Then one said, "Send for Cincinnatus. He will help us."

Cincinnatus was in the field plowing when the men who had been sent to him came in great haste^④. He stopped and greeted them kindly, and waited for them to speak.

"Put on your cloak, Cincinnatus," they said, "and hear the words of the Roman people."

Then Cincinnatus wondered what they could mean. "Is all well with Rome?" He asked; and he called to his wife to bring him his cloak.

She brought the cloak; and Cincinnatus wiped the



来,但是他们把后边的退路也堵住了。我们的前前后后都是山里的凶狠人。他们从上面往下向我们扔石头。我们落入了陷阱。这时,我们中的10个人拍马外逃,我们5个人冲出了一条路,但其余五个人都牺牲在山里人的长矛之下了。现在,噢,罗马元老们!立刻派兵援助我们的军队吧,否则,就要全军覆没,我们的城市就要陷落了。”

“我们该怎么办?”白发元老们说。“除了卫兵和孩子们,我们还能派谁去呢?谁是足智多谋的人去统率他们、拯救罗马呢?”

人们都摇头,心情沉重,因为看来好像没有希望了。这时有一个人说:“派人去请辛辛纳特斯,他会帮助我们的。”

去请辛辛纳特斯的人火急赶到,他正在田里耕地。他停了下来,友好地向他们打招呼,等待他们说话。

“穿上你的战袍,辛辛纳特斯,”他们说,“听听罗马人民的话吧。”

辛辛纳特斯摸不清他们的意思。“罗马一切都好吗?”他问道,他叫他妻子把战袍拿来。

她拿来了战袍,辛辛纳特斯擦去了手上和胳膊上的土,披上了战袍。接

New Words

- ①spur [spɜː] v. 踢(马)
- ②slay [slei] v. 毁
- ③grave adj. 低沉的
- ④haste [heɪst] n. 急忙



dust from his hands and arms, and threw it over his shoulders. Then the men told their errand^①.

They told him how the army with all the noblest men of Rome had been entrapped in the mountain pass. They told him about the great danger the city was in. Then they said, "The people of Rome make you their ruler and the ruler of their city, to do with everything as you choose; and the Fathers bid you come at once and go out against our enemies, the fierce men of the mountains."

So Cincinnatus left his plow standing where it was, and hurried to the city. When he passed through the streets, and gave orders as to what should be done, some of the people were afraid, for they knew that he had all power in Rome to do what he pleased. But he armed the guards and the boys, and went out at their head to fight the fierce^② mountain men, and free the Roman army from the trap into which it had fallen.

A few days afterward there was great joy in Rome. There was good news from Cincinnatus. The men of the mountains had been beaten with great loss. They had been driven back into their own place.

And now the Roman army, with the boys and the guards, was coming home with banners^③ flying, and shouts of victory; and at their head rode Cincinnatus. He had saved Rome.



着,来者才说明了他们的来意。

他们告诉他,由罗马所有最高贵的人们组成的军队怎么被陷在山口里。他们向他说明,这个城市现在危在旦夕。接着,他们说:“罗马人民委任你做他们的统治者和全城的统治者,你可以按照你的意愿去处理一切。元老们叫你马上去,抗击我们的敌人,那些凶猛的山里人。”

于是,辛辛纳特斯把犁丢在原地上,匆匆进城去了。当他穿过街道、下令采取行动时,有人害怕了,因为他们知道,他在罗马拥有最高权力,想做什么就做什么。只见他把卫兵和孩子们武装起来,率领他们去打那些凶猛的山里人,把罗马军队从陷阱中解救出来。

几天以后,罗马城里一片欢腾。从辛辛纳特斯那里传来了好消息。山里来的敌人已被打败,损失惨重。他们被赶回他们自己的老窝去了。

这时,这支包括孩子和卫兵的罗马军队,战旗飘扬,欢呼着胜利,凯旋回来了。辛辛纳特斯骑着马,走在队伍的前头。他拯救了罗马。

辛辛纳特斯当时本来可以自封为

New Words

- ① errand [ˈerənd] *n.* 使命
② fierce [fiəs] *adj.* 凶猛的
③ banner [ˈbænə] *n.* 旗帜





Cincinnatus might then have made himself king; for his word was law, and no man dared lift a finger against him. But, before the people could thank him enough for what he had done, he gave back the power to the white-haired Roman Fathers, and went again to his little farm and his plow.

He had been the ruler of Rome for sixteen days.





王,因为他的话就是法律,任何人都不敢稍微反对一下。但是,人民还没有来得及酬谢他的功绩,他就把权力交回罗马的白发元老了,他又回到他的小农庄去耕地了。

他曾经做过 16 天的罗马统治者。

